

SESSION 2020

**AGRÉGATION
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ITALIEN**

TRADUCTION : THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

UNE ŒUVRE PROMISE AU NÉANT

Imaginons un homme dont la fortune n'aurait d'égale que l'indifférence à ce que la fortune permet généralement, et dont le désir serait, beaucoup plus orgueilleusement, de saisir, de décrire, d'épuiser, non la totalité du monde – projet que son seul énoncé suffit à ruiner – mais un fragment constitué de celui-ci : face à l'inextricable incohérence du monde, il s'agira alors d'accomplir jusqu'au bout un programme, restreint sans doute, mais entier, intact, irréductible.

Bartlebooth, en d'autres termes, décida un jour que sa vie tout entière serait organisée autour d'un projet unique dont la nécessité arbitraire n'aurait d'autre fin qu'elle-même.

Cette idée lui vint alors qu'il avait vingt ans. Ce fut d'abord une idée vague, une question qui se posait – *que faire ?* –, une réponse qui s'esquissait : *rien*. L'argent, le pouvoir, l'art, les femmes, n'intéressaient pas Bartlebooth. Ni la science, ni même le jeu. Tout au plus les cravates et les chevaux ou, si l'on préfère, imprécise mais palpitante sous ces illustrations futiles (encore que des milliers de personnes ordonnent efficacement leur vie autour de leurs cravates et un nombre bien plus grand encore autour de leurs chevaux du dimanche), une certaine idée de la perfection.

Elle se développa dans les mois, dans les années qui suivirent, s'articulant autour de trois principes directeurs :

Le premier fut d'ordre moral : il ne s'agirait pas d'un exploit ou d'un record, ni d'un pic à gravir, ni d'un fond à atteindre. Ce que ferait Bartlebooth ne serait ni spectaculaire ni héroïque ; ce serait simplement, discrètement, un projet, difficile certes, mais non irréalisable, maîtrisé d'un bout à l'autre et qui, en retour, gouvernerait, dans tous ses détails, la vie de celui qui s'y consacrerait.

Le second fut d'ordre logique : excluant tout recours au hasard, l'entreprise ferait fonctionner le temps et l'espace comme des coordonnées abstraites où viendraient s'inscrire avec une récurrence inéluctable des événements identiques se produisant inexorablement dans leur lieu, à leur date.

Le troisième, enfin, fut d'ordre esthétique : inutile, sa gratuité étant l'unique garantie de sa rigueur, le projet se détruirait lui-même au fur et à mesure qu'il s'accomplirait ; sa perfection serait circulaire : une succession d'événements qui, en s'enchaînant, s'annuleraient : parti de rien, Bartlebooth reviendrait au rien, à travers des transformations précises d'objets finis.

Ainsi s'organisa concrètement un programme que l'on peut énoncer succinctement ainsi :
Pendant dix ans, de 1925 à 1935, Bartlebooth s'initierait à l'art de l'aquarelle.

Pendant vingt ans, de 1935 à 1955, il parcourrait le monde, peignant, à raison d'une aquarelle tous les quinze jours, cinq cents marines de même format [...] représentant des ports de mer. Chaque fois qu'une de ces marines serait achevée, elle serait envoyée à un artisan spécialisé (Gaspard Winckler) qui la collerait sur une mince plaque de bois et la découperait en un puzzle de sept cent cinquante pièces.

Pendant vingt ans, de 1955 à 1975, Bartlebooth, revenu en France, reconstituerait, dans l'ordre, les puzzles ainsi préparés, à raison, de nouveau, d'un puzzle tous les quinze jours. À mesure que les puzzles seraient réassemblés, les marines seraient « retexturées » de manière à ce qu'on puisse les décoller de leur support, transportées à l'endroit même où – vingt ans auparavant – elles avaient été peintes, et plongées dans une solution détersive d'où ne ressortirait qu'une feuille de papier Whatman, intacte et vierge.

Aucune trace, ainsi, ne resterait de cette opération qui aurait, pendant cinquante ans, entièrement mobilisé son auteur.

VERSION

DAR SPAZIO ALL'ESTRO DEI GIOVANI

Uno de' più forti ostacoli, che incontrano i giovani di talento, sul bel principio della loro carriera, si è o la disapprovazione, o il disprezzo, o il ridicolo delle persone, colle quali devono conversare, e talvolta perfino de' loro congiunti. Gli uomini, perdendo la gioventù, perdono i vantaggi fisici della loro esistenza; pochi sono coloro i quali, coltivando o colle scienze, o colla abituale riflessione le facoltà del loro animo, compensino coll'accrescimento delle qualità morali il deperimento delle fisiche; e questi pochi soltanto possono mirare senza un segreto sentimento d'invidia un giovane, il quale cerca a distinguersi coltivando il suo spirito: ma la maggior parte degli uomini giunti ad una certa età mirano i giovani come altrettanti esseri intrusi su questa terra, di cui il dominio sia già devoluto ad essi per anteriorità di possedimento; né risparmiano l'occasione di umiliarli, di scoraggiarli, in somma di vessarli, per modo che anzi che resistere a sí forti opposizioni abbandonano la maggior parte quella strada, che un felice genio li portava a correre; e poco a poco s'addormentano in braccio a quell'inerzia, che forma i cittadini inutili d'ogni paese.

Altri distolgono i giovani dal proseguimento de' loro studi con buona intenzione, ma spinti da alcuni pregiudizi succhiati col latte, la guarigione de' quali non potrebbe ottenersi senza qualche contenzione di ragionamento, facoltà la quale non viene mai logorata dalla moltitudine. Il dovere d'ogni persona che sappia scrivere in guisa da poter esser letta è di sparger la luce sugli errori più perniciosi alle società; ed io sarei ben felice se potessi quella porzione che occupo di questi fogli impiegarla utilmente, e accrescere ai giovani ben disposti lena e coraggio per farsi uomini di merito, e persuadere agli uomini fatti e pregiudicati questa grande verità, che l'uomo non riesce che per quella strada per cui il naturale genio lo spinge; che ogni onesta applicazione d'un giovane è lodevole; che il biasimo ed il ridicolo non lo merita che la dappocaggine e la spensieratezza; e che finalmente tutte le traversie che s'oppongono ai giovani inclinati ad una più che ad un'altra scienza od arte, ad altro non conducono che a renderli oziosi per lo meno, scostumati talora, e non rare volte obbrobriosi a sé ed alla famiglia.

Un giovane ha una forte inclinazione per le belle lettere; un altro per la fisica; un altro per le matematiche, e ciascheduno conformemente al naturale talento cerca d'innoltrarsi in queste diverse classi di cognizioni, e v'impiega i suoi pensieri e il suo tempo. *Studi inutili*, gridano i seniori, *studi inutili*; belle chimere, belle cognizioni, se volete, per ornamento, ma *studi inutili*. [...]

Non frapponiamo argini a quel felice fermento degl'ingegni che dà vita alla coltura delle nazioni e dei secoli, gli errori medesimi, purché siano un tentativo, sono un bene, servono essi di occasione perché altri pensi sul medesimo soggetto, e combattendo l'errore lo rischiarare [...]; lasciamo che i giovani seguano la loro stella, e purché s'occupino e restino in moto con occupazioni per sé non cattive, godiamo della loro inclinazione; non perdiamo un bene per correr dietro a una chimera, da noi creduta l'ottimo: l'ozio ed il torpore sono i massimi mali da temersi in un giovine.

Pietro Verri, « Gli studi utili », (*Il Caffè*, 1764-1766, tomo I foglio XXVIII),
in *Il Caffè*, a c. di Giorgio Roverato, Treviso, Canova, 1975, p. 157-164.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0429A	102A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0429A	102B	0330